

С. В. Варкентина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н., профессор В. А. Миловидов

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИКИ

Перевод идиоматических выражений являет собой значительную сложность для переводчика. Что же представляет собой «идиоматика» и сама «идиома»?

«Идиоматика» – это корпус идиом (идиоматических выражений) в национальном языке и в речи. Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие». Иными словами, идиома – это словосочетание, отличающееся ярко выраженным своеобразием, необычностью. В современном словаре иностранных слов дается следующее понятие: идиома (*idioma*) – свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов [Захаренко 2012: URL].

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её [Смирницкий 1998: 203-204].

Идиомы в свою очередь основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля. По сути, фразеологизм и идиома – смежные феномены. Идиома может перейти в разряд фразеологизмов, если потеряет свою яркость, метафоричность.

Идиомы – одно из препятствий, стоящих на пути переводчика, и чтобы их грамотно переводить, необходимо знать, как они образуются.

Исследователи перечисляют следующие способы образования идиом, которые определяют сложности в процессе перевода:

1. Грамматическая конверсия.

а) Употребление существительных в синтаксической функции определения, которое можно рассматривать как вид грамматической конверсии. Практически любое английское существительное может применяться в роли, обычно исполняемой прилагательными, в том числе и в идиоматических выражениях (ср.: *wallflower* "застенчивая девушка", *warhorse* "бывалый солдат", *joy-walker* "неосторожный пешеход", *bush-telegraph* "слухи, сплетни" и т.п.).

б) Использование существительного в синтаксической функции простого сказуемого. Ср.: *to fingerprint* "снимать отпечатки пальцев"; *to newspaper (the walls)* "оклеить (стены) газетами (перед наклеиванием

обоев)"; to headhunt "вербовать специалистов, "охотиться за кадрами" и т.п. Существительные при этом превращаются в глаголы.

2. Снабжение раздельнооформленных единиц (словосочетаний и высказываний) словоизменительными и словообразовательными морфемами, превращающими их в слова. Сюда можно отнести случаи оформления словосочетания суффиксом –er, например: beetle-crusher "сапожище", bottle-holder "секундант боксёра", firewatcher "пожарник на вышке" и т.п. В этих примерах суффикс –er присоединяется не ко второму слову, а ко всему словосочетанию.

3. Синтаксическое словообразование по схеме повелительного предложения, свернутого в слово. Например: forget-me-not "незабудка", touch-and-go "рисковый человек", cash-and-carry "продажа за наличный расчет без доставки на дом".

4. Синтаксическое словообразование по схеме словосочетания. Например, free-for-all "потасовка", good-for-nothing "бездельник", lily-of-the-valley "ландыш".

5. Редупликация (удвоение основы), характерная для разговорной речи и сленга. Например, walkie-talkie "переносное радио", ruff-raff "оборванец", chi-chi "красивая девушка", dilly-dallying "бездельничать". В целом следует отметить, что вследствие сравнительно бедной морфологической оформленности английских слов в английской речи отмечается стремление к сворачиванию раздельнооформленных идиоматических единиц в цельнооформленные единицы, то есть в слова [Нестерова URL].

Даже если раздельнооформленная единица не становится словом, она в ряде случаев обнаруживает, по крайней мере, тенденцию к лексикализации, проявляющуюся в стремлении ее лексических компонентов слиться в цельнооформленную единицу. Необходимо отметить, что идиомы являются очень важной частью любого языка.

Для наилучшего перевода тех или иных лексических единиц рассмотрим этот процесс в контексте предложения, используя определённые стратегии.

Исследователи выделяют следующие ключевые стратегии:

1. Синонимизация – такой переводческий подход, при котором в языке перевода осуществляется подбор идиоматического выражения, синонимичного тому, что имеется в переводимом тексте [Казакова 2002: 19].

2. Толкование – эксплицированное раскрытие содержания идиомы [Комиссаров URL].

3. Нейтрализация – снятие идиомы и перевод выражения без использования идиоматических средств [Сдобников 2007: 101-106].

Для анализа наиболее точного подбора стратегии необходимо проверить использование данных инструментариев на фрагментах из художественных текстов.

На анализ были выбраны 3 идиоматических единицы ввиду их высокого индекса частотности:

- *Raining cats and dogs*;
- *Have to many irons in the fire*;
- *Black looks*.

Выражение «**raining cats and dogs**» отражает, в том числе, и географические референции переводческого языка (английский): Великобритания находится на острове, и там выпадает значительное количество осадков. В связи с этими данными можно предположить, что существует множество вариантов описания ситуации сильного дождя, одним из которых является приводимая идиома. Приведем пример из художественного текста.

*«The last time we were invited to a picnic,» Miss Mary Calvert said, trailing one hand in the water, “it **rained cats and dogs** all day and all night. Do you remember, Rosamond?» [Mary Balogh. Simply Magic. С. 69].*

Данная идиома не может быть переведена «дословно» – как и большинство иных идиом. Тем более, что, как на один из возможных ее источников, указывают на проникшую в англоязычную культуру скандинавскую мифологию (собаки были спутниками Одина, а кошки – ведьм). Следовательно, единственным адекватным ходом, к которому должен прибегнуть переводчик – либо найти в родном языке полный синоним, либо дать функционально адекватный субститут англоязычной идиоме.

Приведем один из существующих в литературе переводов, и проанализирует использованные в этом переводе стратегии:

1. - *В прошлый раз, когда у нас был на пикник, - сказала Мисс Мэри Калверт, проводя рукой по воде, - **лило как из ведра** день и ночь. Помнишь, Розамонд?* [Бэлоу Мэри. Просто волшебство. с.16. // Перевод М.Г Фетисовой].

Выражение «**льёт как из ведра**» в русской традиции обозначает ливень, дождь стеной и выпадение обильного количества осадков. Несмотря на то, что эта идиома связана в большей степени с бытом, а не с мифологией, ее экспрессивный потенциал позволяет считать ее уместным синонимом оригинальной идиоме.

Возможны варианты, включающие «собачью» семантику, имеющие корни в российской «дождевой» метафорике:

2. - *В прошлый раз, когда у нас был на пикник,»-сказала Мэри Калверт, проводя рукой по воде, - **шёл сильный дождь, хозяин и собаку не выпустит**, день и ночь. Помнишь, Розамонд?* (Перевод наш. – С. В.)

При помощи снятия образности идиомы переводчик передаёт описание состояния погоды в день пикника. Использована стратегия толкования, которая близко к оригиналу передаёт содержимое исследуемого выражения.

3. Вариант снятия идиомы не лишает смысл предложения, однако делает его экспрессивно нейтральным (также наш опыт перевода, по средствам – с использованием стратегии нейтрализации):

- *В прошлый раз, когда у нас был на пикник, - сказала Мэри Калверт, проводя рукой по воде, **шёл дождь** день и ночь. Помнишь, Розамонд?*

Очевидно, что второй и третий способ перевода уступают первому по экспрессивности и синонимичности.

При переводе следующего выражения «**have too many irons in the fire**» можно отделить отдельно «**iron in the fire**», что дословно переводится «железо в огне».

С точки зрения этимологии, это выражение изначально описывает кузнеца, который работает с несколькими заготовками. Как идиоматическое выражение, это словосочетание обозначает «избыток неотложных дел, которые необходимо делать все одновременно».

После выявления происхождения выражения проверим перевод по средствам предложенных стратегий:

«*"Loudon," said he, looking up from the journal, "you sometimes think I have too many irons in the fire. My notion, on the other hand, is, when you see a dollar lying, pick it up!"* [Stevenson URL].

Перевод творчества Роберта Стивенсона с английского на русский язык получил широкое распространение.

Сравним перевод данного фрагмента у разных переводчиков:

- *Лауден, - сказал мой друг, отрываясь от газеты, - ты часто упрекаешь меня в том, что я хватаюсь сразу за десятки дел, а я считаю, что, увидев валяющийся на земле доллар, должен его подобрать.*

[Стивенсон 1981: URL].

Данный вариант, хотя и встречается в тексте опубликованном, не вполне адекватен оригиналу, так как в нем снят метафорический перенос, являющийся основанием повышенного уровня экспрессии в оригинале. Более уместным был бы вариант, сохраняющий структурно-семантические характеристики оригинальной идиомы – при неизбежных отклонениях, касающихся национальной специфики идиомы.

1. При подборе идиом синонимов в русском языке можно было найти такие выражения как «**вертеться как белка в колесе**» [Фразеологический словарь русского языка. 2007. С. 16]:

- *Лауден, — сказал он, отрываясь от газеты, — ты иногда думаешь, что у я кручусь как белка в колесе. С одной стороны, я думаю, что, увидев валяющийся на земле доллар, должен его подобрать.* (Перевод наш. – С. В.)

Выражение «**крутиться как белка в колесе**» похоже на английское выражение о кузнеце.

2. При снятии образности идиомы мы видим просто загруженного делами человека:

«Лауден», — сказал он, отрываясь от газеты, — «ты иногда думаешь, что у я слишком занят. С одной стороны, я думаю, что, увидев валяющийся на земле доллар, должен его подобрать.»

Стоит отметить, что выражение **have too many irons in fire** также получило отражение в известном Тезаурусе Роже, где его толкование означает «быть очень занятым» [Roget 1960: 221]. Данный факт подчёркивает отсутствие необходимости поиска синонимического идиоматического выражения.

Рассмотрим перевод последнего выражения.

*"You remind me," said Rashleigh, with one of his **blackest looks**, "that it was dishonoured in my person! — and you remind me also by whom!"* [Scott URL].

В русской переводческой традиции существует несколько переводов этого романа, что позволяет сравнить используемые стратегии перевода данной идиомы.

— *Вы мне напоминаете, — сказал Рэшли, метнув на меня **сумрачный** взгляд, — что оно было опозорено в моем лице, и напоминаете мне также, кем! Вы думаете, что я забыл тот вечер в Осбалдистон-холле, когда вы пошло и безнаказанно глумились надо мной.* [Скотт URL].

В данном случае при сохранении общей семантики оригинальной идиомы переводчик снял морфо-семантическую специфику оригинала (превосходная степень прилагательного), что воссоздал и сохранил другой переводчик:

— *Вы мне напоминаете, — сказал Рэшли, метнув на меня **самый сумрачный** взгляд, — что оно было опозорено в моем лице, и напоминаете мне также, кем!»* [Скотт / Перевод Томашевского: URL].

Использование стратегии толкования эмоций лишено здравого смысла, в связи с этим данный приём был опущен автором.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе наиболее эффективен способ передачи синонимичным выражением языка перевода с обязательным поиском функционально адекватных оригиналу средств выражения экспрессии.

Данный приём позволяет читателю окунуться в эпоху произведения, ощутить себя частью происходящих в книге событий.

Именно по средствам синонимического отражения идиоматической единицы переводчик способен выстроить межкультурный диалог, сохраняя единицы и реалии культуры и языка оригинала, удерживая смысл и содержимое, передавая его с учётом языка и культурных особенностей языка перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Бэлоу М. Просто волшебство (перевод М. Г. Фетисовой). М.: АСТ МОСКВА, 2009. 74с.

Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов. 2012. URL: <https://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vksis&wi=1339>

Казакова Т.А. Художественный перевод: Учебное пособие. СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. 112 с.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. URL: http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf

Нестерова И. А. Особенности перевода английских идиом на русский язык // Образовательная энциклопедия ODiplom.ru. URL: <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-idiom-na-russkii-yazyk.html> - (Дата обращения: 22.03.2018)

Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. 448 с.

Скотт В. Роб Рой (Перевод Вольпин). URL: https://www.e-reading.club/bookreader.php/52623/Skott_-_Rob_Roi.html

Скотт В. Роб Рой. (Перевод Томашевского). URL: <http://readli.net/chitat-online/?b=41797&pg=76>

Смиринский А.И. Лексикология английского языка. М. МГУ им. М.В. Ломоносова. Филологический факультет. 1998. С. 260

Стивенсон Р.Л. 1981 (Перевод Т. А. Озёрской). URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=72233>

Фразеологический словарь русского языка. / Сост. А.Н. Тихонов. 3-е изд. стереотип. М.: Рус. Яз, 2007. 334 с.

Balogh M. Simply Magic. New York, Bantam Dell, 2007. 336 С.

Scott W.Rob Roy. URL: <https://www.gutenberg.org/files/7025/7025-h/7025-h.htm>

Stevenson R. L. The wrecker. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1024/1024-h/1024-h.htm>

Thesarius Roget. New York: Dell Publishing, 1960. 700 p.